Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A sługa ponownie odezwał się do Saula i powiedział: Oto znalazłem, mam w ręce ćwierć sykla\* srebra. Dam to mężowi Bożemu i niech oznajmi nam (coś w sprawie) naszej drogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie tak — odpowiedział sługa. — Mam akurat przy sobie ćwierć sykla srebra. Dam je temu mężowi Bożemu i niech nam powie coś o naszej drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sługa znowu odpowiedział Saulowi: Oto mam przy sobie ćwierć srebrnego sykla. Dam to mężowi Bożemu, aby oznajmił nam naszą drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy sługa znowu odpowiedział Saulowi, i rzekł: Otom znalazł u siebie czwartą część sykla srebrnego, którą damy mężowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sługa zaś odpowiedział Saulowi i rzekł: Oto się nalazła w ręce mojej czwarta część sykla srebrnego, dajmy człowiekowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopiec znów odpowiedział Saulowi: Znalazłem u siebie czwartą część sykla srebrnego, oddam ją mężowi Bożemu, może wskaże nam drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sługa odrzekł ponownie Saulowi, mówiąc: Mam tu jeszcze przy sobie ćwierć srebrnego sykla, tego dam mężowi Bożemu, a objaśni nas co do naszej drogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to sługa odpowiedział Saulowi: Znalazłem jeszcze ćwierć srebrnego sykla, dam go mężowi Bożemu, a on wskaże nam drogę, którą pójdziemy – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa odpowiedział: „Mam przy sobie ćwierć srebrnego sykla, damy więc tę monetę Bożemu człowiekowi, aby nam wskazał drogę, którą mamy obrać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odparł sługa na pytanie Saula: - Oto mam w ręce jeszcze ćwierć sykla srebra; dam [go] mężowi Bożemu, a wskaże nam naszą drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав слуга у відповідь Савлові і сказав: Ось в моїй руці знаходиться четверта часть сикля срібла, і даси божому чоловікові, і звістить нам нашу дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale sługa jeszcze raz odpowiedział Saulowi, mówiąc: Oto znalazłem przy sobie ćwierć srebrnego szekla; dam to Bożemu mężowi, a wskaże nam naszą drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż sługa jeszcze raz odezwał się do Saula i rzekł: ”Oto mam w ręce ćwierć sykla srebra i dam to mężowi prawdziwego Boga, a on wskaże nam drogę”. |

1. 1) Tj. ok. 3 g. [↑](#footnote-ref-2)